

Scheda grammaticale:

Prima declinazione

Maschili parisillabi in -a(s) -α(ς)

		Singolare		
Nom.	o {ó=il}	màstoras {μάστορας=maestro}	mìna {μήνα=mese}	jìtona {γείτονα=vicino}
Gen.	tu {τοῦ=del, al}	mastòru {μαστόρου}	mìnu {μήνου}	jìtona {γείτονα}
Acc.	to(n) {τὸ(v)=il}	màstora {μάστορα}	mìna {μήνα}	jìtona {γείτονα}
		Plurale		
Nom.	i {οἱ=i}	mastòri {μαστόροι=maestri}	mìni {μήνοι=mesi}	jìtona {γείτονα=vicini}
Gen.	to(n) {τῶ(v)=dei, ai}	mastòro {μαστόρω}	mìno {μήνω}	jìtòno {γειτόνω}
Acc.	tu(s) {του(ς)=i}	mastòru {μαστόρου}	mìnu {μήνου}	jìtonu {γείτονου}

Nello stesso modo si declinano *àngona* {άνγωνα < gr. άγκών=il gomito}, *kàpona* {κάπωνα=il cappone}, *alèstora* {άλέστορα < gr. άλέκτορας=il gallo}, *koràtora* {κοράτορα < gr. κουράτωρ=pastore, pecoraio}, *èpora* {έποπα < gr. έποψ=urupa}, *pìria* {πύρρια < gr. πυρρίας=pettirosso}, *vrakhona* {βραχόνα < gr. βραχίονας=braccio}, *vorea* {βορέα=vento del nord}, *kòssifa* {κόσσυφα=merlo}.

Si declinano nello stesso modo anche gli etnici: *Kondofuriota* {Kovdofouριώτα=l'abitante di Condofuri}, *Afrikùta* {Αφρικούτα=l'abitante di Africo}, *Jaliota*={Γιαλιώτα l'abitante di Bova Marina}. Il sostantivo *àndra* {άντρα < gr. άντρας=maschio} fa al genitivo *tu andrù* {τοῦ άντροῦ=del maschio}. Il sostantivo parisillabo *rìga(s)*=re {ρήγα(ς)} ha un plurale imparisillabo: *i rigàdi* {οἱ ρηγάδοι}, *to rrigàdo* {τῶ ρ-ρηγάδω}, *tu(s) rrigàdu* {του(ς) ρ-ρηγάδου} come nel neogreco ρηγάδες (i membri della famiglia Rìga, da cui proviene anche il nome del paese Ricàdi, in provincia di Vibo Valenzia).

Maschili parisillabi in -is {-ης}

		Singolare		
Nom.	ὁ	Klétti {κλέττη=ladro}	ciùri {κίουρη=padre}	mulinari {μουλινάρη=mugnaio}
Gen.	τοῦ	klétti {κλέττη}	ciuriu {κίουρίου}	mulinàri {μουλινάρη}
Accu.	τὸ(ν)	Klétti {κλέττη}	ciùri {κίουρη}	mulinàri {μουλινάρη}
		Plurale		
Nom.	οἱ	Klétti {κλέττοι=ladri}	ta ciùria {τα κίουρια}	mulinàri {μουλινάροι}
Gen.	τῶ(ν)	Klétto {κλέττω}	ciurio {κίουρίω}	mulinàro {μουλινάρω}
Acc.	τοῦ(ς)	Kléttu {κλέττου}	ta ciùria {τα κίουρια}	mulinàru {μουλινάρου}

Il plurale del sostantivo *ciùri* {κίουρη < gr. κύρης=il padre} forma il pl. al neutro, secondo il modello dei sost. *aderfò(s)* - *adèrfia* {ἀδερφὸς(ς) - ἀδέρφια=fratello - fratelli}, *singhenì(s)* - *singhenàdia* {συνγενή(ς) - συνγενάδια=parente - parenti}, *scederfò* - *scederfàdia* {ῥ-ῥεδερφὸ - ῥ-ῥεδερφάδια=cugino - cugini}.

Seguono la declinazione di *kletti* {κλέτ-τη} i sost. *tritthi* {τρίτθη < gr. τρίφτης=grattugia}, *ccéḡdis-e* {κκέḡdis-ε=giovane, piccolo}, *klàstri* {κλάστρο < gr. κλάστρος=spino, bastone di legno per rompere il caglio nel paiolo}, *fùrnari* {φουρνάρη=fornaio}, *mulinàri* {μουλινάρη=mugnaio}, *Jenàri(s)* {Γενάρη(ς)=gennaio}, *Flevàri(s)* {Φλεβάρη(ς)=febbraio}, *Màrti* {Μάρτη=marzo}, *Aprìli* {Απρίλη=aprile}, *vastàsis* {βαστάσις=facchino} e gli etnici in *-itis* {-ίτη(ς)}.

Femminili in -a {-α}

			Singolare			
Nom.	ἡ	jinéka {γυναίκα=donna}	tàlassa {τάλασσα=mare}	sporà {σπορά=semina}	aléa {άλαία=olivo}	médðhitha {μέδδιθα =vespa}
Gen.	τῇ(ς)	jinekò {γυναικό}	tàlassa {τάλασσα}	sporà {σπορά}	aléa {άλαία}	médðhitha {μέδδιθα}
Accu.	τῇ(ν)	jinéka {γυναίκα}	tàlassa {τάλασσα}	sporà {σπορά}	aléa {άλαία}	médðhitha {μέδδιθα}
			Plurale			
Nom.	οἱ	jinéke {γυναίκε}	----	sporè {σπορέ}	alè {άλε}	médðhithe {μέδδιθε}
Gen.	τῶν	jinekò {γυναικῶ}	----	sporò {σπορῶ}	alèο {άλαίω}	médðhithò {μέδδιθῶ}
Acc.	τες	jinéke {γυναῖκε ¹ }	----	sporè {σπορέ}	alè {άλε}	médðhithe {μέδδιθε}

I parossitoni in -a {-α}, che provengono da sostantivi dalla terza declinazione antica, conservano l'uscita del genitivo singolare in -ò: *i jineka - ti jinekò* {ἡ γυναίκα - τῇ γυναικό=la donna - della donna}, *i éga - tis egò* {ἡ αἴγα - τῆς αἰγό=la capra - della capra}, *i dichatéra - ti dichaterò* {ἡ δυχατέρα - τῇ δ-δυχατερό=la figlia - della figlia}, *i foràda - ti fforadò* {ἡ φοράδα - τῇ φ-φοραδό=la cavalla - della cavalla}, *i alupùda - tis alupudò* {ἡ αλουπούδα - τῆς αλουπουδό=la volpe-della volpe}, ma anche *tis imerò* {τῆς ἡμερό=del giorno}: *t' àstro tis imerò* {τ' ἄστρο τῆς ἡμερό=la stella del giorno} (Gall.), *i nithta - ti nithtò* {ἡ νύθτα (gr. νύξ) τῇ ν-νυθτό=la notte - della notte}, *i màttra-ti mmattrò* {ἡ μάττρα (gr. μάκτρα) - τῇ μ-ματτρό=la madia - della madia} (Ch. Rogh.).

¹ L'accusativo plurale γυναῖκες, anziché γυναίκας, è già presente nel III secolo a.C. (Dieterich, *Uters.*, p. 150).

Femminili in -i {-η}

				Singolare			
Nom.	ή	<i>fonì</i> {φωνή =voce}	<i>trìpi</i> {τρύπη =buco}	<i>protìmisi</i> {προτίμηση =preferenza}	<i>cefalì</i> {κέφαλή =testa}	<i>mìtti</i> {μύτ-τη =naso}	<i>émbasi</i> {έμβαση =entrata}
Gen.	τῆ(ς)	<i>fonì</i> {φωνῆ}	<i>trìpi</i> {τρύπη}	<i>protìmisi</i> {προτίμηση}	<i>cefalì</i> {κέφαλή}	<i>mìtti</i> {μύττη}	<i>émbasi</i> {έμβαση}
Accu.	τή(ν)	<i>fonì</i> {φωνή}	<i>trìpi</i> {τρύπη}	<i>protìmisi</i> {προτίμηση}	<i>cefalì</i> {κέφαλή}	<i>mìtti</i> {μύτ-τη}	<i>émbasi</i> {έμβαση}
				Plurale			
Nom.	οί	<i>fonè</i> {φωνέ}	<i>trìpe</i> {τρύπε}	<i>protìmise</i> {προτίμησησε}	<i>cefalè</i> {κέφαλέ}	<i>mìtte</i> {μύτ-τε}	<i>émbase</i> {έμβασε}
Gen.	τῶν	<i>fonò</i> {φωνῶ}	<i>tripò</i> {τρύπῶ}	<i>protìmiso</i> {προτίμησησω}	<i>cefalò</i> {κέφαλῶ}	<i>mìtto</i> {μύτ-τω}	<i>émbaso</i> {έμβασω}
Acc.	τές	<i>fonè</i> {φωνέ}	<i>trìpe</i> {τρύπε}	<i>protìmise</i> {προτίμησησε}	<i>cefalè</i> {κέφαλέ}	<i>mìtte</i> {μύτ-τε}	<i>émbase</i> {έμβασε}

Nello stesso modo si declinano i sostantivi: *jortì* {γιορτή=festa}, *akoì* {άκοή=udito}, *spichì* {σπυχή < gr. ψυχή=anima}, *avli* {αύλη=cortile}, *aderfi* {άδερφή < gr. αδελφή=sorella}, *scépi* {σ-δέπη < gr. σκέπη=tetto}, *plàti* {πλάτη=schiena}, *fràsti* {φράστη < gr. φράχτη=recinto}, *agàpi* {άγάπη=amore}, *ciofalì* {κιοφάλη=testa}, *alekàti* {άλεκάτη < gr. ήλάκατη=conocchia, rocca}, *zòsi* {dζώση < gr. ζώση=cintura, cintola, vita (parte del corpo sopra i fianchi)}, *busto*, *tronco*}, *sikosi* {σήκωση < gr. σήκωσις=aratura}, *plèrosi* {πλέρωση < gr. πλήρωσις=maturazione}, *inghlisi* {ίνγκλειση < gr. έγκλεισις=il grasso che ricopre i reni e gli intestini del maiale}. I femminili neogreci in -ù {-ού}, nel greco di Calabria presentano l'uscita in -ùda {-ούδα} al singolare e -ùde(s) {-ούδε(ς)} al plurale: *alupùda* {άλουπούδα=volpe}, *alupùde(s)* {άλουπούδε(ς)=volpi}.

Η αλαπούδα κ' ο λύκος-ε

Ένα β-βιάζ-ζίο είχε μίαν αλαπούδα και εγιάβε μέσα άσδε στράτα και έκανε τι ήτο πεθαμμένη. Ήρτε πασσέοντα (περάννοντα) ένα χριστιανό μέ μίαν γαδάρα φορτομένη ασπάρια και ηύρε την αλαπούδα πεθαμμένη και την έπιαε και την έβαλε μέσα στη μάρδα. Ότούς-ε η αλαπούδα, γιομάτη μαλίτσια (πονερία), πως ήτο μέσα στη μάρδα, ακκουμέντσεσπε (αχχέρωε) ριφτώντα τα ασπάρια χάμμαι.

Σαν τα 'τέλειωε η αλαπούδα, αππήδηε χάμμαι και ακκουμέντσεσπε (έμπαισε) δελέγοντα τ' ασπάρια και τα έφερε στο σπίτιν τη και τα 'κρέμαε στο καρτέδι.

Πόϊ (ποδώ) εχωρίστη ο λύκο κ' εγιάβη γιά λούκι (φωτία). Πως-ε εσδέβη στο σπίτι, τού είπε:

- Μη κανουνήτε γιάν άνου.

Μα ο κομπάρε Νικόλα εκανούνηε και ηύρε τα ασπάρια κρεμαμμένα και της είπε:

- Κομμάρε Ρόσα δε μ-μού δώννετε;

- Κομπάρε, δε. Κάμετε πως έκαμαν-ε εγώ.

- Και πως εκάμετε;

- Εγιάβηνα στη θ-θάλασση και έδεσα μίαν γιάρρα (ένα λαγήνι) στο σκουδι και αμπουλόνγωα και την έφερα γιομάτη ασπάρια.

Ότούς-ε έκαμε ο πόβερο (μαύρο) λύκο. Εγιάβη φούνδα και με το τραδιμέντο της αλαπούδα ετέλειωε ο πόβερο (μαύρο) λύκο.

La volpe e il lupo

Una volta c'era una volpe che andò in mezzo a una strada. Venne a passare un uomo con un'asina carica di pesci, e vide la volpe morta e la prese e la pose in mezzo al basto. Così la volpe, piena di malizia, appena fu in mezzo al basto, cominciò a gettare i pesci a terra.

Quando la volpe finì, saltò a terra e cominciò a raccogliere i pesci e li portò a casa sua e li appese nel paniere.

Poi partì il lupo e venne per fuoco. Appena entrò nella casa, la volpe gli disse:

- Non guardate in alto.

Ma compare Nicola guardò e vide i pesci appesi e le disse:

- Commare Rosa, non me ne date?

- Compare, no. Fate come feci io.

- E come faceste?

- Andai al mare e mi legai una brocca al collo e la affondai e la trassi piena di pesci.

Così fece il povero lupo. Andò a fondo e per il tradimento della volpe morì il povero lupo.

(da una fiaba, Vunì – TNC, p. 31)

Η αλουπούδα και ο αγρογάττο

Ένα αγρογάττο έκλετσε 'ναν ατσάρι στον γιαλό και το έπαιρρε στο στόμα ποταμόν όσσου. Μία 'λουπούδα τον ήύρε, του 'καλέστη και του τόπιαε (=το έπιαε). Ο γάττ' αγρικό εμπήκει κουδδίζζονδα : - Meu! Meuu! Meuuu! Η αλουπούδα ecàpezze το latino κ' έπιαε και τού 'πε (=τοϋ είπε) : - Meu! Meu! σαν πότε τι σου το 'δούκαϊ οι φίλοι δικοί σ-σου.

La volpe e il gatto selvatico

Un gatto selvatico aveva rubato un pesce alla marina, e lo portava in bocca, risalendo il greto del fiume. Una volpe lo vide, gli si avventò contro, e glielo prese in un balzo. Il gatto selvatico cominciò a urlare: - Meu! Meuu! Meuuu! La volpe capì il latino e prese a dirgli: Meu! Meuu! Come se (il pesce) te lo avessero dato gli amici tuoi!

Στο τηγανίσει έχει να γελήσει

*Ένα εχόραζε ατσάρια στόν γιαλò: ο marinaro (ο τσαρά) τόδικε (=τοῦ έδικε)
ατσάρια σαπιμένα, εκείνο τα εσήκωε γελώντα και τα επάγετσε με δηνέρια
πού δεν γιουβέγουαϊ (=άχρηστα). Θωρώντα τι γελάει, ο marinaro (τσαρά)
τού 'πε : στο τηγανίσει έχει να γελήσει ! Μα 'κείνο έλεγε μαναχόν του,
μαναχόν του : στο τηγανίσει έχει να γελήσει ; Στ' άδδάτσει έχει να κλάτση!*

Quando friggerai, dovrai ridere

Un tale comprava pesci alla marina: il pescatore gli diede dei pesci andati a male,
lui li prese ridendo e li pagò con soldi non buoni. Vedendo che rideva, il pescatore
gli disse: - Quando cucinerai, dovrai ridere! Ma l'altro mugugnava tra sé e sé: -
Quando cucinerai, dovrai ridere? Quando scambierai, dovrai piangere!

Nto frijìri hai a ridiri (traduz. dialetto calabrese)

Unu cumprava pisci alla marina: lu marinaru nci dessi pisci fràciti, idđu li sarvau
ridendu e li pagau cu sordi ki non valìvanu. Videndu chi ridi, lu marinaru nci dissi:
- Nto frijìri hai a ridiri!. Ma kiđđu diciva sulu sulu: - Nto frijìri hai hai a ridiri? Nto
scangiari hai a ciangiri!

Scheda lessicale:

♦ **πονερία** ἢ [**ponería** i] *sost.* <ngr. *πονηρία* [*poniría*]> (Bov.).

Dal *sost.* gr. a. *πονηρία* [*poniría*] “malvagità”.

‘Malvagità, cattiveria, perfidia’: *Ἔχει γιὰ μένα μὰμ βονερία* [*Échi jià ména màm bonería*] “Verso di me ha una perfidia (=un comportamento subdolo e malvagio)”.
Ἡ πονερία τὸν δρώγει, τὶ χωρεῖ τὶ ἐμεῖ εἴμεστα καλοὶ χριστιανοὶ [*I ponería tòn drógi, tì chorī tì emī ímesta kalì christiani*] “La malvagità lo divora, perché vede che noi siamo brave persone”. Sign. id. già nel gr. a.

πονεροῦσο [**ponerũso**] *agg.* <ngr. **πονηροῦσος* [**ponirũsos*]> (Gallic., Bov., Ch. Rogh.).

Dall'*agg.* gr. a. *πονηρὸς* [*poniròs*] “cattivo” + il *suff.* aggettivale gr. *-οῦσος* [*-ũsos*] < *suff.* it. *-oso*, indicante abbondanza di ciò che è designato dal nome che funge da base.

‘Cattivo, malevolo, scellerato, malvagio, perfido’: *Ὁ πονεροῦσο ἔχει ἀμβίδια, τὶ ἐγὼ στέκω καλὰ* [*O ponerũso échi amnídia, tì egò stéko kalà*] “Il malvagio prova invidia che io stia bene” {ἀμβίδια [*amnídia*] < *sost.* it. *invidia*} (Bov.).
Ἐτ-τοῦνο εἶναι πονεροῦσο [*Ettũno éne ponerũso*] “Costui è perfido” (Bov.).
b) ‘Addolorato, afflitto, sofferente’ (Gallic., Ch. Rogh.): *Πονεροῦσοι ἐν’ ἐκέϊνοι, ποῦν’ ἄρ-ρουστοὶ καὶ ποῦ νγίζ-ζονδο πονοῦ* [*Ponerũsi én’ ecēni, pũn’ árrusti cè pũ nghízzondo ponũ*] “Addolorati sono quelli che sono malati e che, qualora vengano toccati, provano dolore” (Ch. Rogh.).

πονίδζω [**ponídzo**], *vd.* il *l.* *πονῶ* [*ponō*].

πονίομαι [**poníome**], *vd.* il *l.* *πονῶ* [*ponō*].

πόνο ὁ [**próno** o] *sost.* <ngr. *πόνος* [*rónos*]> (Gallic.) – Mor B, p. 19.

Dal *sost.* gr. a. *πόνος* [*rónos*] “dolore”.

‘Dolore (fisico e psichico)’: *Ἔχει πόνου* [*Échi rónu*] “Ha dei dolori” (Gallic.).

πονοκαρδία ἢ [**ponokardía** i] *sost.* <ngr. *πονοκαρδία* [*ponokardía*]> (Vunì, Bov., Rogh., Ch. Rogh.) – TNC, pp. 291, 382.

Composto dal sost. gr. a. πόνος [pónos] “dolore” + il sost. gr. a. καρδία [kardía] “cuore”.

‘Attacco di cuore, colpo al cuore, mal di cuore, cordoglio, pena, afflizione, angustia, affanno’: Σᾷ π-πονεῖ ἡ καρδία κ’ ἔχετε τὴμ βονοκαρδία [Sᾷ pponī i kardía c’ échete tīm bonokardía] “Vi duole il cuore e avete il cordoglio” (Vunì). Ἔχω μὰμ βονοκαρδία [Écho màm bonokardía] “Ho una pena” (Bov.). Ἔχω τὴμ βονοκαρδία καὶ ὄ-στιάζ-ζομαι τὶ πεθαίνω [Écho tīm bonokardía cè sciázzzome tì peθένo] “Ho un attacco di cuore e ho paura di morire” (Ch. Rogh.). Ἄκουα τὶ ἔλεγε κείνο καὶ μ’ ἔπιαε πονοκαρδία [Ákua tì éleye cīno cè m’ épiæ ponokardía] “Ho sentito cosa diceva lui e mi è preso un colpo” (Ch. Rogh.). || Proverbio: Τὶς ἔχ-χωρεῖ, ἔν ἔχει πονοκαρδία [Tìs ἔ cchorĩ, ἔn échi ponokardía] “Chi non vede, non ha mal di cuore” (Bov.) – TNC, p. 382. || Versi lirici:

Ὅλοι μοῦ λέγον : «Μαύρη μὶκ-κέδ-δούνα !

έμεῖς, ἔχομε έμεῖ ἡ π-πονοκαρδία»

[Óli mũ légu: «Mávri micceddúna!

emĩs, échome emĩ ἡ pponokardía»]

“Tutti mi dicono: - Povera ragazzina!

Noi, l’abbiamo noi il cordoglio” (Rogh.) – TNC, p. 291.

πονοκέδ-δαρο ò [ponocéddaro o] sost. <ngr. πονοκέλλaros [ponokéllaros]> (Vunì, Gallic.) – PellB.

Composto dal sost. gr. a. πόνος [pónos] “dolore” + il sost. gr. κελλάρι(ον) [kellári(on)] “stomaco”.

‘Mal di stomaco’: Τὴν ἔπιαε πονοκέδ-δαρο [Tìn épiæ ponocéddaro] “Le è venuto il mal di stomaco” (Gallic.). Il voc. è sconosciuto in Grecia.

πονοκέφαλο τὸ [ponocéfalò tò] sost. <ngr. πονοκέφαλος [ponokéfalos]> (Vunì, Bov., Ch. Rogh.).

Composto dal sost. gr. a. πόνος [pónos] “dolore” + il sost. gr. a. κεφαλή [kefalí] “testa”.

1) Mal di testa. 2) (*sineddoche*) ‘*Ponocéfalo*, pianta spontanea, utilizzata per la cura del mal di testa’: *Τὸ πονοκέφαλο τὸ τρώγουσι οἱ αἴγε καὶ δείφει ποδ-δὺ γιὰ τὸ πονοκέφαλο* [Τὸ *ponocéfalo* τὸ τρώγυσι ἡ ἔγε cè dífi podḃi jà τὸ *ponocéfalo*] “Il *ponocéfalo* lo mangiano le capre e giova molto contro il mal di testa” (Bov.). *Τὸ πονοκέφαλο ἔχει ποδ-δὰ κλαδία καὶ ἔναι ποδ-δυπόδι* [Τὸ *ponocéfalo* échi podḃà klaḃía cè éne podḃipódi] “Il *ponocéfalo* ha tanti polloni ed è multistelo” (Bov.).

πονόρταμ-μο τό [**ponórtammo** tó] sost. <ngr. *πονόφθαλμος* [*ponóphthalmos*] > (Bov.) – TNC, p. 389.

Composto dal sost. gr. a. *πόνος* [*ónos*] “dolore” + il sost. gr. a. *ὄφθαλμός* [*ofthalmós*] “occhio”.

‘Male d’occhi’: *Ἔχει τὰ ἑπτὰ κακὰ καὶ τὸ πονόρταμ-μο* [Échi tà està kakà cè τὸ *ponórtammo*] “Ha i sette malanni e il male d’occhi” (Bov.) – TNC, p. 389.

πονῶ [**ponō**] v. <ngr. *πονῶ* [*ponō*] > attivo: *pres.* *πονῶ* [*ponō*] (Vunì, Gallic., Bov., Ch. Rogh.) – TNC, pp. 275, 291, 302, 332, 387, *πονάω* [*ponáo*] (Gallic. e altrv.), *πονίδζω* [*ponídzo*] (Gallic.), *imperf.* 1^a pers. s. *ἐπόνην-να* [*epóninna*] (Gallic.), 2^a e 3^a pers. s. *ἐπόμε* [*epóme*] (Bov. e altrv.), *aor.* *ἐπόνῃα* [*epónia*] (Vunì, Gallic., Bov., Ch. Rogh.), 3^a pers. pl. *ἐπονῃαῖ* [*eponíai*] (Vunì, Gallic., Bov., Ch. Rogh.), *piuccheperf.* ἤμ-μομ *bonḃnda* [ĩmmom bonínda] (Gallic.), *partic. pres.* *πονώνδα* [*ponónḃda*] (Vunì, Gallic., Bov., Ch. Rogh.), *partic. aor.* *πονήονδα* [*poníonḃda*] (Vunì, Bov., Ch. Rogh.), *πονήνδα* [*ponínḃda*] (Gallic.). Medio: *pres.* *πονέμαι* [*ponéme*] (Vunì, Gallic., Bov., Ch. Rogh.), *aor. pass.* *ἐπονῃθηνα* [*eponíthina*] (Vunì, Ch. Rogh. e altrv.), *ἐπονῃσηνα* [*eponísina*] (Gallic.), *partic. p. pass.* *πονεμένο -η -ο* [*poneméno -i -o*] (Vunì, Gallic., Bov., Ch. Rogh.).

Dal v. gr. a. *πονῶ* [*ponō*] “soffrire, avere dolore”. La forma del *pres.* *πονάω* [*ponáo*] è in correlazione con l’*aor.* *ἐπόνῃσα* [*epónisa*], a causa dell’uscita desinenziale in -ῃσα [-isa], comune ai verbi in -άω [-áo]. Sul tipo dell’*imperf.* *ἐπόνην-να* [*epóninna*] (Gallic.) vd. Rohlfs, *Gr. Stor.*, § 170. L’*ind. aor.* *ἐπόνῃα* [*epónia*] e il *partic. aor.* *πονήονδα* [*poníonḃda*] derivano entrambi dalle antiche forme sigmatiche: *ἐπόνῃσα* [*epónisa*], *πονήσονδα* [*ponísonḃda*], che subiscono la caduta del -σ- [-s-] intervoc. Anche il *partic. aor.* *πονήνδα* [*ponínḃda*] (Gallic.) proviene dall’originaria forma sigmatica dell’*aor. gr.* *πονήσονδα* [*ponísonḃda*] > *πονήονδα* [*poníonḃda*] > gr. cal. *πονήνδα* [*ponínḃda*]. Il *pres. md.* *πονέμαι* [*ponéme*] si è sviluppato a partire dalla 2^a pers. s. del *pres. md.* *πονέομαι* [*ponéome*], *πονέεσαι* [*ponéese*] > *πονέσαι* [*ponése*]. L’*aor. pass.* *ἐπονῃθηνα* [*eponíthina*] - *ἐπονῃσηνα* [*eponísina*] discende direttamente

dall'aor. pass. gr. a. *ἐπονθήθην* [*eponíthēn*], con l'epitesi di -α [-a], che garantisce la conservazione del ν [n] finale. Cfr. Kapsomenos, BZ 46 (1953), p. 336.

1) 'Soffrire, star male, avere dolore': *Ἐχει τὲ μ-μουργογίδε καὶ πονεῖ* [*Échi tè mmurrojíde cè ponĩ*] "Ha le emorroidi e sta male" (Vunì). *Πονίδζω στὸμ βραχόνα* [*Ponídžo stòm vrachóna*] "Mi fa male il braccio" (Gallic.). *ἔμ bonέμαι* [*èm bonéme*] "Non ho dolore" (Gallic.). *Σὰν ἄκουε ὁ διάβολο τὶ πονεῖ, ἔφυγε κουδ-δίδζονδα ἀν δὰ παιδία* [*Sàn ákue o diávolο tì ponĩ, éfiye kuddídzonda an dà pedía*] "Quando il diavolo sentì che gli doleva, fuggì gridando (lontano) dai fanciulli" (da una fiaba, Rogh.) – TNC, p. 302. b) Spesso è adoperato nella 3^a pers., per indicare una parte del corpo che è sede di una sensazione dolorosa: *Μοῦ πονοῦσιν δὰ πόδια* [*Mũ ponũsin dà ródia*] "Mi fanno male i piedi" (Ch. Rogh.). *Μοῦ πονεῖ ὁ βραχόνα* [*Mũ ponĩ o vrachóna*] "Mi fa male il braccio" (Ch. Rogh.). *Μοῦ πόνηεν δὸ πόδι κ' ἔβαλα ἔναν ἀμβλάστρι* [*Mũ rónien dò ródì c' évala énan amblástri*] "Mi faceva male il piede e ho messo un cataplasma" (Ch. Rogh.). *Ἐστὲ μοῦ πόνε ἡ κεφαλὴ* [*Estè mũ rónē i cefalĩ*] "Ieri mi faceva male la testa" (Bov.). *Ἐτ-τὲ μο' πόνην-νεν ἡ κεφαλὴ* [*Ettè mo' róninnen i cefalĩ*] "Ieri mi faceva male la testa" (Gallic.). *Σᾶ π-πονεῖ ἡ καρδιά κ' ἔχετε τὴμ bonοκαρδιά* [*Sã pponĩ i kardía c' échete tìm bonokardía*] "Vi duole il cuore e avete il cordoglio" (Vunì). *Πάνδα κλαίει τὸ παιδί, τὶ τοῦ πονεῖ ἡ κοιλία* [*Pánda kléi tò pedí, tì tũ ponĩ i ccilía*] "Il bambino piange sempre perché gli fa male la pancia" (Ch. Rogh.). *Ἄ σ-σᾶ τρυπῇ τ' ἀκάτθι ἄσ-σε φουκίδα, σᾶ π-πονεῖ ποδ-δὺ* [*Á ssã tripĩ t' akátthi ásce fucída, sã pponĩ podđi*] "Se vi punge la spina della fucída (=specie di cardo), vi fa molto male" (Gallic.). L'inf. *πονεῖ* [*ponĩ*], quando è sostantivato, intende 'il dolore, la sofferenza' (Ch. Rogh.): *Εἴμ-μαστο λ-λεδ-δίδια ἄσ-σὲ πονεῖ* [*Ímmasto lleddídia ascè ponĩ*] "Siamo fratelli di dolore (=siamo affratellati dal dolore, perché abbiamo lo stesso dolore)". Il *partic. p. pass.* *πονεμένο* [*poneméno*] ha anche il sign. di 'afflitto, addolorato' (Bov., Ch. Rogh.): *Ἡ Πατρούνα πονεμένη πάει ἀπίσ-σου τοῦ γιοῦ τη* [*I patrúna poneméni pái apíssu tũ jĩũ ti*] "La Madonna addolorata va dietro suo figlio" {*Πατρούνα* [*Patrúna*] < sost. it. *patrona*} (Bov.). 2) 'Dolersi, rammaricarsi, affliggersi, sentire dispiacere per qlc.': *Πὶ δ-δὲ χ-χωρεῖ, ἔν δου πονεῖ ἡ καρδιά* [*Pì ddè cchorĩ, én du ponĩ i kardía*] "Chi non vede, non si affligge (=occhio non vede, cuore non duole)" (Bov.). Il sign. era già presente nel gr. a., cfr. Anacreonte 33, 14: *πόσον δοκεῖς πονοῦσιν, Ἔρωσ, ὅσους σὺ βάλλεις* ; [*róson dokēs ponũsin, Éros, ósus sì vállis*] "quanto pensi soffrano, o Eros, quelli che tu colpisci?". 3) 'Guastarsi, rovinarsi, deteriorarsi (in rif. a frutta e alimenti)' (Bov.): *Σὰν δ' ἀφήκωμεν ὅτου σωρὸ τ' ἀπ-πίδια, πονοῦσι* [*Sàn d' afíkomen ótu sorò t' apphídia, ponũsi*] "Quando le lasciamo così ammucchiate, le pere si rovinano". *Τ' ἀπ-πίδια ἐπονῆαῖ* [*T' apphídia eponíai*] "Le pere si sono

guastate". *Tò tyri kióla, sàv évai tóna ápánou st' áð-ðo, ponétei, anavrádzzei, t' év échi áero* [Tò tirì cijóla, sàv éne tóna apánu st' áððo, ponéte, anavrádzzei, t' év échi áero] "Pure i formaggi, quando sono (accatastati) l'uno sull'altro, si deteriorano e fermentano, perché gli manca l'areazione". Il sign. era già presente nel gr. a., cfr. Teofrasto, *Storia delle piante* 3, 7, 1: *ρίζαι πεπονηκυῖαι* [ríze peponikῖe] "le radici si sono rovinate".

φέρφερο [férfero] *agg.* <ngr. *πέρπερος* [pérperos]> (Vunì, Gallic., Ch. Rogh.) – Rohlfs, *Sprichw.*, 58 (138), 85 (232).

Dall'*agg.* gr. ellenist. *πέρπερος* [pérperos] "frivolo, millantatore". Il voc. è presente come cogn. anche in alcuni documenti calabresi del 1180 «τοῦ πρεσβυτέρου Λέοντος τοῦ Φερφέρου». Vd. Trinchera, p. 266. La voce è attest. anche nel Ponto (Keras.).

1) 'Arrogante, presuntuoso, sgarbato': *Κεῖνος ὁ χριστιανὸς ἔ' φ-φέρφερο, ἀμβλέγει μὲ οὐλ-λου* [Cīnos o christianò é' fferfero, amblégi mè úllu] "Quell'uomo è arrogante, litiga con tutti" (Gallic.). *Κεῖνο, ποὺ ἔν' ἄχαρο, ἔναι κίόλα φέρφερο* [Cīno, pù én' ácharo, éne cijóla férfero] "Chi è malvagio, è pure arrogante" Rohlfs, *Sprichw.*, 58 (138). 2) (*metaf.*) 'Pungente, forte, aspro (in rif. al vino e al freddo)': *Σὰν γάν-νη σπρυχάδα στὸν γιᾱλό, ἔμ' βλὲμ βέρφερο ἔσ-σε κείνημ, βοὺ κάν-νει στὴν ὀσ-σεῖα* [Sàn gánni spricháda stò ghialó, ém' blèm bérfero ésce cínim, bù kánni stìn oscīa] "Quando fa freddo alla marina, è più pungente di quel (freddo) che fa in montagna" (Ch. Rogh.). *Τὸ κάλ-λιο κρασιὸν γένεται φέρφερο ὄ-σίδι* [Tò káglio krasì jénete férfero scídi] "Il vino migliore diviene aceto forte" Rohlfs, *Sprichw.*, 85 (232).

κακὸ [kakò] *agg.* <ngr. *κακός* []> (Vunì, Gallic., Bov., Rogh., Ch. Vunì, Ch. Rogh.) – TNC, pp. 9, 289.

Dall'*agg.* gr. a. *κακός* [kakós] "cattivo".

Nel greco di Calabria l'*agg.* *ἄχαρο* [ácharo] "cattivo, malvagio" < gr. *ἄχαρος* [ácharos] "sgraziato" ha soppiantato il voc. *κακός* [kakós].

Al neutro sostantivato: 1) 'Male, accidente': *Τὰ ἄσπρα μοῦρα κán-νουσι κακὸ στὰ ἄνδερα, τὰ μαῦρα ὀδέ* [Tà áspra mūra kánnusi kakò stà ándera, tà māvra dé] "Le more (di rovo) bianche fanno male all'intestino, le nere invece no" (Bov.). || Formule per maledire: *ὦ ! ποὺ νὰ σὲ πιᾱή τὸ κακὸ* [O! pù nà se piái tò kakò] "Oh! Che ti pigli un accidente" (Ch. Vunì). *Ὁ γάδαρος ἀνγανίζ-ζει, ποὺ νὰ τὸμ βιάη τὸ κακὸ* [O gádaros anganízzi, pù nà tòμ biái tò kakò] "L'asino raglia, che gli venga un accidente" (Ch. Vunì). *Μὰ μυῖγα σᾱς ἐστέκει τρώγονδα, ποὺ νὰ τὴ φάη τὸ κακό !* [Mà miīga sās estéki trógonða, pù nà tì fái tò kakó!] "Una mosca vi sta

punzecchiando, possa lei morire divorata dal male!” (Ch. Vunì). || Proverbio: *Ποῖο κακὸ σὲ θέλει, σὲ κάν-νει καὶ γελάει* [*Pĩo kakò sè théli, sè kánni cè jeláí*] “Chi mal ti vuole, ti fa ridere” (Vunì) – TNC, p. 9. b) ‘Male, malanno’ (Bov. e altrv.) – TNC, p. 389: *Ἔχει τὰ ἐστὰ κακὰ καὶ τὸ πονόρταμ-μο* [*Échi tà està kakà cè tò ponórtammo*] “Ha i sette malanni e il male d’occhi” (Bov.) – TNC, p. 389. *Νὰ σοῦ πιάη τὸ κακὸ* [*Na sũ piái tò kakò*] “Che ti venga un malanno” (Bov., formula per maledire). 2) ‘Foruncolo, brufolo’ (Bov.): *Ἐγουάλα ἓνα κακὸ* [*Éguála éna kakó*] “Mi sono tolto un brufolo” (Bov.). *Μοῦ γιáίνει σύρμα τὸ κακὸ, τ’ ἔχω καλὴ σ-σάρκα* [*Mũ jjení sírma tò kakó, t’ écho kalì ssárka*] “Il mio brufolo guarirà (=scomparirà) presto, perché ho una buona carnagione” (Bov.). b) ‘Tumore, cancro, male incurabile’ (Gallic., Bov., Ch. Rogh.): *Ἐγ-γάλε ἓναν γακό, ποὺ ’ὲ σ-σών-νει γιάνει* [*Éggale énan gakó, pũ ’è ssónni jjáni*] “Ha tolto un male che non può guarire (=incurabile)” (Gallic.). *Ἀπέθανε, γιáτι εἶχεν ἓναν γακό στὴν γοιλία* [*Apéthane, jiatì ĭchen énan gakò stìn gilía*] “È morto perché aveva un tumore allo stomaco” (Ch. Rogh.). *Ἐχεις-ε τὰ κακά, εἶσ-σο ἄρ-ρουστο* [*Échis à kaká, ĭsso árrusto*] “Hai (de)i tumori, sei malato” (Ch. Rogh.). || Formule per maledire: *Νὰ γάλη κακὸ στὸ στόμα* [*Nà gáli kakò stò stóma*] “Che ti esca un male incurabile in bocca” (Gallic.). *Ὦ! ποὺ νὰ γουάλη τὸ κακὸ* [*O! pũ nà guáli tò kakò*] “Oh! Che ti spunti un cancro”. c) ‘Feci, cacca’ (Bov.): *Ὡδε ἔγουάλε τὸ κακὸ* [*Ōde éguále tò kakò*] “Qui ha defecato”. d) ‘Peto’ (Bov.): *Ἀφηκεν δὸ κακὸ* [*Áfiken dò kakò*] “Ha mollato una scoreggia”.

κακών-νομαι [kakónnome] v. <ngr. *καλκόομαι [kalkóome]*> medio: pres. *κακών-νομαι [kakónnome]* (Gallic.), aor. pass. *ἐκακώσηνα [ekakósina]* (Gallic.), *riuccheperf. ἤμ-μον γακώσονδα [ĩmmon gakósonda]* (Gallic.), inf. aor. pass. *κακωσῆ [kakosĩ]* (Gallic.), partic. p. pass. *κακωμένο -η -ο [kakoméno -i -o]* (Vunì, Gallic., Bov., Ch. Rogh.) – TNC, p. 5.

Dal v. gr. a. *κακόω [kakóo]* “ridurre in cattivo stato”. L’aor. pass. *ἐκακώσηνα [ekakósina]* dal gr. a. *ἐκακώθην [ekakóthin]* con l’epitesi di -α [-a]. La forma dell’inf. aor. pass. *κακωσῆ [kakosĩ]* dal gr. a. *κακωθῆναι [kakothĩne]* per aplologia, vd. Γ. Χατζιδ., MNE 1, p. 595. Sul mutamento cons. *θ > σ [s]* nel tipo verbale gr. cal. *κακωσῆ [kakosĩ]* < gr. a. *κακωθῆναι [kakothĩne]*, vd. Rohlfs, *Gr. Stor.*, § 41.

1) ‘Ridursi in cattivo stato, essere indisposto, ammalarsi’: *ἤμ-μον γακώσονδα [ĩmmon gakósonda]* “Mi ero ammalato” (Gallic.). *Ἐκακώσηνα [Ekakósina]* “Mi ammalai” (Gallic.). *Ἐν’ γακωμένο [Én’ gakoméno]* “Si è ammalato” (Gallic.). *Ἐν’ γακωμένο, ἔν’ ἄρ-ρουστο, ἔχει ἓνα λουθουνάρι* [*Én’ gakoméno, én’ árrusto, échi éna luθunári*] “È indisposto, è malato, ha un foruncolo (=una fistola)” (Bov.). 2) ‘Essere

affetto da un morbo maligno, avere un tumore'. Questo secondo sign. è presente nel *partic. p. pass.* sostantivato *κακωμένο -η -ο* [*kakoméno -i -o*] 'malato oncologico' (Vunì, Gallic., Bov., Ch. Rogh.): *Κακωμένο ἔν' ἐκέϊνο, τὶ ἔχει ἓνα κακὸ* [*Kakoméno én' ecīno, τὶ échi éna kakò*] "*Kakoméno* è chi ha un tumore" (Bov.). *Ἔναι κακωμένο, δείγει τὶ ἔχει ἓναν γακὸ* [*Éne kakoméno, dígi τὶ échi énan gakò*] "*È kakoméno*, si vede (chiaramente) che ha un morbo maligno" (Ch. Rogh.). b) 'Malvagio' (Vunì) – TNC, p. 5:

*Αὔρι ὁ παπ-ποῦ σ-σου τὰ κέρια νὰ σοῦ ἄσπη,
γιὰ νὰ χαθῇ τὸ αἷμα σου, ὦ κακωμένη !
[Ávri o pappũ ssu τὰ cería νὰ sũ áspi,
jià νὰ chaθῇ τὸ ἔμα su, ὦ kakoméni!]
"Domani possa tuo nonno accenderti le candele,
perché si perda il tuo sangue, o malvagia!"*

δαιμόνι τὸ [**demóni** tò] *sost.* <ngr. *δαιμόνιον* [*demónion*]> (Vunì, Bov., Ch. Rogh.). Dal *sost. gr. a.* *δαιμόνιον* [*demónion*] "entità divina, forza vitale".

'Demone, spirito malvagio': *Πανδίζ-ζω τὸ σπίτι μ-μὲ τ' ἄγιο ν-νερό, νὰ φύγουν δὰ δαιμόνια* [*Randízzo τὸ spíti mmè t' ágio nneró, νὰ fýgun δὰ demónia*] "Aspergo la casa con l'acqua benedetta, affinché i demoni se ne vadano" (Ch. Rogh.). || Modo di dire: *Τὸμ βαίρ-ρουν δὰ δαιμόνια* [*Tòm bérrun δὰ demónia*] "Lo prendono i demoni (=è preda dei demoni, è impazzito)" (Bov.). || Proverbio (in rif. a chi fa il bene avendo in mente secondi fini): *Φούδα τοῦ πλούσου, τὶ τὸ δαιμόνιο γελάει* [*Fúda tũ plúsu, τὶ τὸ demónio jelái*] "Aiuta il ricco, che tanto il demonio ride" (Ch. Rogh.).

γέλαμα τὸ [**jélama** tò] *sost.* <ngr. *γέλαμα* [*jélama*]> (Gallic., Bov., Ch. Rogh.), *γέλημα* [*jélima*] (Gallic.).

Dal *sost. gr. a.* *γέλασμα* [*jélasma*] "sorriso". Sull'assimilaz. della consonante σ [s] davanti a μ [m]: gr. *γέλασμα* [*jélasma*] > gr. cal. *γέλαμα* [*jélama*], cfr. il *sost. gr.* *πτύσμα* [*ptísma*] > gr. cal. *φτύμα* [*ftíma*] "sputo", gr. *δάνεισμα* [*dánisma*] > gr. cal. *δάνειμα* [*dánima*] "prestito", vd. Rohlfs, *Gr. Stor.*, § 62. La forma *γέλημα* [*jélima*] si è determinata prob. anche per l'infl. del *sinon. gr. cal.* *γέλιο* [*jélijo*].

'Riso, sorriso, risata': *Κάν-νει τὸ γέλαμαν ἄχαρο - καλὸ* [*Kánni τὸ jélaman ácharo - kalò*] "Fa un sorriso (=ha un modo di sorridere) sgradevole - gradevole" (Gallic.). *Ἔχει βιάτα τὸ γέλαμα στὸ στόμα* [*Échi viáta τὸ jélama stò stóma*] "Ha sempre il sorriso sulla bocca" (Ch. Rogh.). *Κάν-νει τὸ γέλαμα ἄχαρο* [*Kánni τὸ jélama ácharo*] "Ha un sorriso sgradevole" (Bov.). *Κούν-νω γελάματα* [*Kúnno jelámata*] "Sento delle risate" (Gallic.). || Modi di dire: *Κάν-νεις-ε τὸ γέλαμα τῆς ἄλουπουδέδ-δα*

[*Kánnise tò jélama tīs alupuδέδδα*] “(Mi) fai il sorriso della volpe” ossia, ridi con l’espressione furba di chi sa il fatto suo (Rogh.). *Μοῦ κάν-νει τὸ γέλαμα ἄτσ’ ἄλουπουδέδ-δα* [*Mũ kánni tò jélama ats’ alupuδέδδα*] “(Mi) fai il sorriso (furbo) della volpicella” (sign. id. al precedente, Bov.).

διάβολο ò [**διάνολο** o] sost. <ngr. διάβολος [*diávolos*]> (Vunì, Condof., Bov., Ch. Rogh.) – TNC, pp. 103, 128, 224, 276, ecc., *διάντανο* [*diántano*] (Bov., Ch. Rogh. e altrv.), m. pl. *διαβόλοι οἱ* [*diavóli i*] (Vunì, Bov., Ch. Rogh.).

Dal sost. gr. a. διάβολος [*diávolos*] “maldicente, calunniatore”. Il termine *διάντανο* [*diántano*] è una denominazione eufemistica, con funzione apotropaica, per allontanare da sé l’influsso malefico del nome *diavolo*. Cfr. il ngr. *διάτανος* [*diátanos*].

‘Diavolo’: *Ἄν ἔν’ ἄχαρο χριστιανό, ἔρκεται ὁ διάβολο, νὰ τοῦ πάρη τὴ σπυχή* [*Án én’ ácharo christianó, érkete o diávolο, nà tũ pári tì spichì*] “Se è una persona malvagia, verrà il diavolo a prendergli l’anima” (Vunì). *Οἱ πρεβύτεροι ἔν’ ὅλοι διαβόλοι* [*I prevíteri én’ óli diavóli*] “I preti sono tutti dei diavoli” (Bov.). *᾿Ωδε ἔν ἔχει διαβόλους-ε, μὰ ἔχει χριστιανὸν* [*Ōde ’èn échi diavóluse, mà échi christianò*] “Qui non ci sono diavoli, ma cristiani” (da una fiaba, Vunì) – TNC, p. 60. || Espressioni per maledire: *Νὰ σὲ πάρη ὁ διάβολο χορέονδα* [*Nà sè pári o diávolο choréonda*] “Che ti prenda il diavolo danzando” (Vunì). *Ἔβγα στὸ διάντανο* [*Évga stò diántano*] “Vai al diavolo!” (Ch. Rogh.). *Σ’ ἔπιαεν ὁ διάντανο* ; [*S’ épiaen o diántano?*] “Ti ha preso il diavolo?” (Bov.). || Versi lirici:

*Νᾶχη διαβόλου ὁ μάστορα,
τὶ σ’ ἔκαμε τ’ ἀμβοῦστο στενὸ
[Náchi diavólu o mástora,
tì s’ ékame t’ ambũsto stenò]
“Che abbia diavoli il sarto,*

che ti fece il busto stretto (Bov.) – TNC, p. 360.

b) (*metaf.*) ‘Persona furba, abile, dotata di qualità straordinarie’ (Vunì, Condof. e altrv.) – TNC, pp. 103, 128, 224, ecc.: *Ἡ γυναῖκα ἔναι πλέο διάβολο πάρα τὸν ἄνδρα* [*I jinéka éne plèο diávolο pára tòn ándra*] “La donna è più diavolo dell’uomo” (Condof.) – TNC, p. 276. *Ὁ γιό σ-σου ἔχει νὰ ἔ’ κανές-ε διάβολός-ε* [*O jió ssu échi nà é’ kanése diavolòse*] “Tuo figlio deve essere qualche diavolo!” (da una fiaba, Vunì) – TNC, p. 103. *Ὁ ρήγας-ε τοῦ εἶπε : Γιάν-νης-ε, ἐγὼ λέγω τὶ εσοῦ ἔχεις-ε νὰ εἶσαι διάβολός-ε, δὲ μ-μαῖ χριστιανός-ε* [*O ríγase tũ ípe: Jiánnise, egò légo tì esù échise nà íse diávolòse, δὲ mmái christianòse*] “Il re gli disse: - Gianni, io dico che tu devi essere diavolo, non devi essere affatto cristiano” {*μαῖ* [*maí*] < avv. it. *maí*} (da una fiaba, Vunì) – TNC, p. 224.

ἴσο [íso] *agg.* <ngr. ἴσος [ísos]> (Vunì, Gallic., Bov., Ch. Rogh.), *f. s.* ἴσο [íso] (Vunì, Ch. Rogh.) – Crupi Bova, p. 39.

Dall'*agg.* gr. a. ἴσος -η -ον [ísos -i -on] “uguale”.

1) ‘Dritto, alzato, in piedi, non curvo’ (Vunì, Gallic., Bov., Ch. Rogh.): *Κείνο στέκει ἴσο [Cíno stéki íso]* “Egli sta in piedi” (Vunì). *Τὸ σάνατε τὸ ὄ-ῥύλο, ἔν’ ἴσο [Tò sánate tò scílo, én’ íso]* “Lo raddrizzate, ed il legno è dritto” (Vunì). *Κρατῶ τὸ χέρι ἴσο [Kratō tò chéri íso]* “tengo la mano dritta” (Vunì). *Σὰν ἔμ’ βοὺ τὰ βούδια ἔν’ ἀγρικά, ἔν γάν-νουν d’ ἀυλάκιν ἴσομ, βάουμ βότεν ἀπάνου καὶ πότεν γάτου [Sàn ém’ bù tà vúdia én’ ayriká, ἔn gánnun d’ avlácín ísom, báum bóten apánu cè póten gátu]* “Quando i buoi non sono addomesticati, non fanno il solco dritto, alcune volte vanno in su, altre invece in giù” (Vunì). *Τοῦν’ do ὄ-ῥύλο ἔν’ ἴσο κ’ ἔν’ γαλὸ γιὰ μανούρια [Tūn’ do scílo én’ íso c’ én’ galò jià manúria]* “Questo legno è dritto ed è buono per fare manici (di attrezzi da lavoro)” (Ch. Rogh.). *Στά’ ἴσο, μὴ κουρβέτση [Sta’ íso, mì kurvétsi]* “Sta’ dritto, non incurvarti” {κουρβέω [kurvéo] < v. it. *curvare*} (Bov.). *Τοῦτο ἔναι ἴσο, κείν’ d’ ἄῃ-δο ἔναι στραβὸ [Tūto éne íso, cīn’ d’ áḃdo éne stravò]* “Questo è dritto, quell’altro (invece) è storto” (Bov.). *Τὸ τσύλο ἔναι ἴσο [Tò tsílo éne íso]* “Il legno è dritto” (Bov.). *Κάμε την ἴσον δὴ στροφῇ [Káme tin íson dì strofī]* “Fallo dritto il solco tracciato in senso opposto” (Ch. Rogh.). || Espressione: *Ἔβ-βα ἴσο [Ébba íso]* “Fila dritto! (=comportati bene)” (Gallic.). 2) (*metaf.*) ‘Dritto, furbo, astuto’ – Crupi Bova, p. 39: *Μὰ ὁ ἀλέστορα ἦτον ἴσο καὶ τῆς εἶπε [Mà o aléstora ĩton íso cè tīs ĩpe]* “Ma il gallo era furbo e le disse (alla volpe)” (da una favola, Bov.).

πίτο ὁ [píto o] *sost.* <ngr. *πίτος [*pítos]> (Gallic.).

Etimologia sconosciuta.

‘Ladro astuto, furfante, furbone, imbrogliatore’: *Ἐκέῖνος ὁ πίτο, πιάν-νει τὸ πουῃ-δί, σὰμ βετᾶη [Ecīnos o píto, piánni tò puḃdí, sàm betái]* “Quel furfante (è capace di) prende(re) l’uccello mentre vola”. *Ἐκέῖνος ἔν’ ἔναμ βίτο [Ecīnos én’ énam bíto]* “Quello lì è un furbone”.

άλουπουδέῃ-ῃ ἢ [alupuδέῃῃ i] *sost.* <ngr. ἀλεπουδέλλα [alepuδέlla]> (Vunì, Gallic., Condof., Bov., Rogh., Ch. Rogh.).

Dal sost. gr. *άλουπούδα* [*alupúda*] “volpe” + il suff. dimin. gr. cal. *-έδ-δα* [*-éd̥da*] < gr. *-έλλα* [*-élla*].

‘Volpicella, cucciolo di volpe, volpiciattola’: *Ἡ αλουπούδα κάν-νει τὲς ἀλεπουδέδ-δε* [*I alupúda kánni tès alepuδέδ̥de*] “La volpe fa le volpicelle” (Vunì). *Ἡ αλουπούδα ἔχει τὴν δρύπα, γεν-νάει κίόλα, κάν-νει τὲς ἀλεπουδέδ-δε* [*I alupúda échi tìn drípa, jennái cjóla, kánni tès alepuδέδ̥de*] “La volpe ha la tana, dove anche figlia e genera le volpicelle” (Gallic.). || Modo di dire: *Κάν-νεις-ε τὸ γέλαμα τῆς αλουπουδέδ-δα* [*Kánnise tò jélama tīs alupuδέδ̥da*] “(Mi) fai il sorriso della volpiciattola” ossia, ridi con l’espressione furba di chi sa il fatto suo (Rogh.). || Versi lirici:

*Ἄρτε μοῦ κάν-νει τὴν αλουπουδέδ-δα
καὶ μὲ τοὺς ἄδ-δου παίδζει μὲ καρδία*
[*Arte mŭ kánni tìn alupuδέδ̥da*
cè mètùs ád̥du péd̥zi mè kardía]

“Ora mi fai la volpiciattola
e con gli altri scherzi di cuore” (Bov.) – TNC, p. 314.

Μοῦ κάν-νει τὸ γ-γιόκο τῆς αλουπουδέδ-δα
[*Mŭ kánni tò jjióko tīs alupuδέδ̥da*]
“Mi fai il gioco della volpicella”

{*γιόκο* [*jióko*] < sost. it. *gioco*} (Condof.) – TNC, p. 275.

(άν)δειαστικὸ [(an)diastikò] *agg.* <ngr. *ένδειαστικὸς* [*endiastikòs*]> (Bov. e altrv.).

Agg. deverbale, proveniente dalla forma *άνδειαδζομαι* [*andiád̥zome*] del v. gr. cal. *ένδειαδζομαι* [*endiád̥zome*] “servire, essere utile”; vd. il l.

‘Utile, necessario’: *Ἡ γλυκόριδζα ἔναι δειαστικὸ γιὰ τὴ γλυκάδα, τὶ ἔχει ἡ ρίδζα τη* [*I γlikóridza éne diastikò jià tì γlikáda, tì échi i rídza tì*] “La liquirizia è utile per la dolcezza che ha la sua radice” (Bov.).

Οἱ μέρε τοῦ d-δομαδίου

[I mére tũ ddomadíu]

“I giorni della settimana”.

Τὸ d-δομάδι ἔχει ἐστά μέρε [To ddomádi échi está mére] **“La settimana ha sette giorni”.**

Ἡ πρωτινὴ μέρα τοῦ d-δομαδίου ἔναι ἡ Κιουριακὴ [I protinì méra tũ ddomadíu éne i Cjuriaci] **“Il primo giorno della settimana è la domenica”.**

Ἡ Δεστέρα [I Destéra] **“Il lunedì”.**

Ἡ Τρίτη [I Tríti] **“Il martedì”.**

Ἡ Τετράδη [I Tetrádi] **“Il mercoledì”.**

Ἡ Πέστη [I Pésti] **“Il giovedì”.**

Ἡ Παραῶ-ῥιογουή [I Parascjoguí] **“Il venerdì”.**

Τὸ Σάβατο [Tò Sàvato] **“Il sabato”.**